Estudio Elemental de la Lengua Etrusca

Compendio léxico, sistema numérico, panteón mitológico y textos de muestra

Este compendio reúne de forma sistematizada el vocabulario básico, el sistema de numeración, el catálogo estructurado de divinidades y héroes, y el análisis filológico de los textos de muestra de la lengua etrusca. Cada sección incluye las correspondencias exactas en inglés y español, preservando las notas sobre raíces indoeuropeas y préstamos de las lenguas clásicas contemporáneas.

1. Familia, Sociedad y Personas

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
apa	father (Latin: pater)	padre (Latín: pater)
apana	paternal	paternal/paterno
papa, papacs	grandfather	abuelo
ati, ativu	mother	madre
teta, ati nacna	grandmother	abuela
pui, puia	wife	esposa
tusurir	married couple	pareja casada / matrimonio
clan	son	hijo
papals	grandson	nieto
sec, sech	daughter	hija
ruva	brother	hermano
nefts, nefs, nefiś	nephew (Latin: nepos)	sobrino (Latín: nepos)
pruma, prumaθś, prumats, prumts	great-nephew or great-grandson	sobrino nieto o bisnieto
nene	wetnurse	nodriza/ama de cría
snenaθ	maid, companion	sirvienta, compañera
hus	youth	juventud / joven
husiur	children	niños / hijos
pava	boy	niño / muchacho
talida	girl (Greek: ταλιθα, Aramaic: talitha)	niña (Griego: ταλιθα, Arameo: talitha)
lautun, lautn	gens, people (IE *h₁lewdh-, 'people')	gens, pueblo (Indoeuropeo *h₁lewdh-, 'pueblo')
lautni	freedman (IE *h₁lewdh-eros, 'free')	liberto / esclavo liberado (IE *h₁lewdh-eros, 'libre')

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
lautnia, lautnita	freedwoman	liberta / esclava liberada
etera, eteri	foreigner, slave, client (Greek ἕτερος)	extranjero, esclavo, cliente (Griego: ἕτερος)

2. Estado, Política, Territorio y Religión

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
aesar	god	dios
Rasenna, Rasna	Etruscans	Etruscos
mexl Rasnal	Etruria	Etruria
pes	land	tierra / territorio
tul	stone	piedra
tular, tularu	boundaries	límites / fronteras
tular rasnal	public boundaries	límites públicos / fronteras públicas
tular spural	city boundaries	límites de la ciudad / fronteras urbanas
vaxr	contract	contrato
tudthi, tudiu, tudi, tuti	state	estado
tuin, tudina, melum, śpur	public	público
spureni, spurana	people	pueblo / gente
mech, mexl, spur	nation, league, district / civitas, populus	nación, liga, distrito / civitas, populus (ciudad-estado)
Oruna	sovereignty	soberanía
lucair	to rule	gobernar / reinar
lauxum	king, prince	rey, príncipe
lauxumna	regal, palace	regio, palacio
tenve, tenine, tenu, tendas	hold office	ejercer un cargo / magistratura
zil, zilac, zilc, zilax, zilath	praetor	pretor
camthi, cexase, parnix, macstreve, maru, marunu, marniu, marunux, maruxva, pure, purone, tamera	unknown magistrates or magistracies	magistrados o magistraturas desconocidas

3. Tiempo, Calendario y Meses

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
tin-	day	día
Desan	morning, day	mañana, día
uslane	at noon	al mediodía
tiur, tivr, tiu	month, moon	mes, luna
avil	year	año
ril	at the age of	a la edad de
Velcitna	March	Marzo
Capr-	April	Abril
Ampile	May	Mayo
Acale	June	Junio
Hermi	August or summer?	¿Agosto o verano?
Celi	September	Septiembre
Chosfer	October	Octubre
Masan, Masn	unknown month	mes desconocido

4. Naturaleza, Elementos y Animales

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
απθα	northwind, eagle (Latin: aquila)	viento del norte, águila (Latín: aquila)
arac	sparrow-hawk, falcon (Greek ἱέραξ)	gavilán, halcón (posiblemente del griego ἱέραξ)
arim	monkey	mono
capu	falcon	halcón
falatu	sky	cielo
hiuls	screech-owl	lechuza / autillo
leu	lion (Latin: leo)	león (Latín: leo)
neri	water	agua
pulumyva	stars	estrellas
thamna	horse	caballo
thevru	bull (Latin: taurus)	toro (Latín: taurus)

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
tiss	lake	lago
tiu	moon	luna
θi	water	agua
usil	sun (Latin: sol)	sol (Latín: sol)
vers-	fire	fuego

5. Objetos, Vasijas y Recipientes

Término Etrusco	Significado en Inglés (Original)	Traducción / Notas en Español
aska	Greek ἀσκός áskos "wineskin"	del griego ἀσκός áskos "odre"
aska eleivana	olive oil flask	frasco de aceite de oliva
cape, capi	container (Latin capio / capis)	recipiente (quizás del latín capio o capis)
capra	urn	urna
cletram	Umbrian kletra, a basin or basket	del umbro kletra: jofaina o cesta
culixna	κύλιξ, a large wine-cup	κύλιξ (cílica), una taza grande para vino
cupe	κύπη or Latin cūpa, English cup	κύπη o del latín cūpa, copa/taza
lextum	λήκυθος, a small bottle	λήκυθος (lécito), una botella pequeña
lextumuza	a small lechtum	un lécito pequeño
patna	πατάνη, a bowl	πατάνη (patana), un cuenco o plato hondo
prux, pruxum	πρόχους, a ewer	πρόχους (procoo), un jarro / aguamanil
qutun, qutum	κώθων, a vessel of Laconia	κώθων (cotón), una vasija de Laconia
qutumuza	small qutum	un cotón pequeño
θafna	chalice	cáliz
θina, tina	derived from θi "water"	derivado de θi "agua" (tinaja o vasija para agua)

6. Sistema Numérico (1 al 10)

Número	Símbolo Etrusco	Término Etrusco	Notas Filológicas
1	I	***θu***	Uno
2	II	***zal***	Dos
3	III	***ci***	Tres

Número	Símbolo Etrusco	Término Etrusco	Notas Filológicas
4	IIII	***śa / huθ***	Cuatro o Seis (Disputado)
5	Λ	***max***	Cinco
6	IΛ	***huθ / śa***	Seis o Cuatro (Disputado)
7	ΠA	***semo***	Siete
8	ΠΛ	***cezp***	Ocho
9	IIIIIΛ	***nuro***	Nueve
10	X	***śar***	Diez

** Nota histórica: No está claro cuál de los términos "śa" y "huθ" significaba "cuatro" y "seis" respectivamente.*

7. Panteón Mitológico: Dioses y Héroes

La mitología etrusca presenta una compleja fusión de divinidades indígenas con una profunda asimilación e intercambio iconográfico y nominal proveniente del mundo griego clásico. A continuación se catalogan los componentes esenciales de este panteón:

A. Dioses Nativos e Indígenas Etruscos

Nombre Etrusco	Equivalente / Atributo Griego	Descripción en Español	English Notes
Tinia / Tin	Zeus (equivalente iconográfico)	Dios supremo del cielo, el rayo y el destino.	Supreme god of the sky, lightning, and destiny.
Uni	Hera (equivalente iconográfico)	Reina del panteón, diosa de la soberanía y las mujeres.	Queen of the pantheon, goddess of sovereignty and women.
Cel	Gaia	Diosa madre, personificación de la tierra fértil.	Mother goddess, personification of the fertile earth.
Voltumna / Veltha	(Sin equivalente directo)	Dios supremo de la liga de las doce ciudades; ctónico y cambiante.	Supreme state god of the Etruscan league; chthonic and shapeshifting.
Laran	Ares (asimilado tardíamente)	Dios autóctono de la guerra, representado como un joven armado.	Indigenous god of war, depicted as a young armed warrior.
Turan	Afrodita (asimilada)	Diosa del amor, la fertilidad, la salud y la vitalidad.	Goddess of love, fertility, health, and vitality.
Thesan	Eos	Diosa del amanecer y el nacimiento de la luz.	Goddess of the dawn and the birth of light.
Catha / Cavtha	Helios / (Sin equivalente exacto)	Divinidad solar o de la luz, asociada frecuentemente al amanecer.	Solar or luminous deity, frequently associated with dawn.

Nombre Etrusco	Equivalente / Atributo Griego	Descripción en Español	English Notes
Nethuns	Poseidón	Originalmente dios nativo de los pozos y fuentes; luego del mar.	Originally an indigenous god of wells and springs; later of the sea.

B. Versiones Etruscas de Dioses Griegos

Nombre Etrusco	Nombre Griego Original	Atributos en Español	English Description
Menrva / Menerva	Athena (Ἀθηνᾶ)	Diosa de la sabiduría, la estrategia bélica y las artes.	Goddess of wisdom, warfare strategy, and crafts.
Fufluns / Pacha	Dionysos (Διόνυσος) / Bacchus	Dios del vino, el éxtasis, la naturaleza y la vegetación.	God of wine, ecstasy, nature, and vegetation.
Aplu / Apulu	Apollo (Ἀπόλλων)	Dios de la profecía, la música, la medicina y el sol.	God of prophecy, music, healing, and the sun.
Turms	Hermes (Ἑρμῆς)	Mensajero de los dioses, conductor de almas y dios del comercio.	Messenger of the gods, psychopomp, and god of commerce.
Artume / Aritimi	Artemis (Ἄρτεμις)	Diosa de la caza, los animales salvajes y la luna.	Goddess of the hunt, wild animals, and the moon.
Sethlans	Hephaistos (Ἥφαιστος)	Dios del fuego terrestre, la metalurgia y la artesanía.	God of terrestrial fire, metallurgy, and craftsmanship.
Charun	Charon (Χάρων)	Demonio psicopompo del inframundo, portador de un mazo pesado.	Underworld psychopomp demon, bearer of a heavy mallet.
Tuchulcha	(Furias / Erinias)	Criatura infernal con pico de buitre, serpientes y alas.	Infernal creature with a vulture's beak, snakes, and wings.

C. Héroes Griegos en Idioma y Mitología Etrusca

Nombre Etrusco	Héroe Griego Original	Rol en Español	English Role
Hercle / Hercele	Heracles (Ἡρακλῆς)	El héroe más popular; figura protectora y de fuerza descomunal.	The most popular hero; a protective figure of immense strength.
Achle / Achile	Achilles (Ἀχιλλεύς)	Héroe mítico de la Guerra de Troya, símbolo de valor trágico.	Mythical hero of the Trojan War, symbol of tragic valor.
Elnei / Elinai	Helena (Ἑλένη)	Helena de Troya, foco de disputas míticas y gran belleza.	Helen of Troy, focus of mythical disputes and beauty.

Nombre Etrusco	Héroe Griego Original	Rol en Español	English Role
Tuntle	Tyndareus (Τυνδάρεως)	Tíndaro, rey mítico de Esparta y figura de los ciclos heroicos.	Tyndareus, mythical king of Sparta and figure of heroic cycles.
Castur	Castor (Κάστωρ)	Cástor, uno de los gemelos divinos (Dioscuros), domador de caballos.	Castor, one of the divine twins (Dioscuri), tamer of horses.
Pultuce / Pulutuke	Polydeukes / Pollux (Πολυδεύκης)	Pólux, el otro gemelo Dioscuro, famoso por su pugilato.	Pollux, the other Dioscuri twin, famous for his boxing.
These	Theseus (Θησεύς)	Teseo, el héroe ateniense y vencedor del Minotauro.	Theseus, the Athenian hero and vanquisher of the Minotaur.

8. Textos de Muestra (Inscripciones de Pirgi)

A continuación se detallan los fragmentos de las famosas láminas de oro de Pirgi (siglo V a.C.), que sirven como el ejemplo principal para comprender la sintaxis de la lengua y su estrecha relación con el panteón (con la mención explícita a la diosa Uni-Astre).

Lámina Primera - Fragmento I

Ita tmia icac heramašva vatiexe Unial-Astres, θemiasa mex θuta.

English: This temple and these Hermes idols are dedicated to Uni-Astre, built by the clans people.

Español: Este templo y estos ídolos de Hermes están dedicados a Uni-Astre, construidos por la gente de los clanes.

Lámina Primera - Fragmento II

Θefariei Velianas sal cluvenias turuce. Munistas θuvas tameresca ilacve tulerase.

English: Tiberius Velianas the pleasing aedicula has given. That burial of his own by these priests with idols was encircled.

Español: Tiberio Velianas ha entregado esta agradable edícula. Aquel entierro propio fue rodeado por estos sacerdotes con ídolos.

Lámina Primera - Fragmento III

Nac ci avil xurvar, tešiameitale, ilacve alšase.

English: For three years [in the month of] Churvar, with Her burnt offerings, with idols [it was] buried.

Español: Por tres años [en el mes de] Churvar, con sus ofrendas quemadas, con ídolos [fue] sepultado.

Lámina Primera - Fragmento IV

Nac atranes zilacal, seleitala acnašvers.

English: During the reign of the chief, in Her hand [he] would be brought forth (ie: Uni-Astre gave him authority to rule).

Español: Durante el reinado del jefe, en Su mano [él] sería llevado adelante (es decir: Uni-Astre le otorgó la autoridad para gobernar).

Lámina Primera - Fragmento V

Itanim heramve, avil eniaca pulumyva.

English: And with these Hermes idols, the year(s) shall endure as the stars.

Español: Y con estos ídolos de Hermes, el año o los años perdurarán tanto como las estrellas.

Lámina Segunda

Nac θefarie Velianas θamuce cleva etunal Masan tiur, Unias šelace. Vacal tmial avilyval amuce pulumyva snuiaφ.

English: When Tiberius Velianas had built the statue of the sanctuary [in] the month of Masan, Uni was pleased. The votives of the temple yearly have been as numerous as the stars.

Español: Cuando Tiberio Velianas construyó la estatua del santuario [en] el mes de Masan, Uni se complació. Los votos del templo anualmente han sido tan numerosos como las estrellas.

** Nota metodológica del vídeo: Las traducciones parciales al inglés poseen un carácter generalmente especulativo debido a la naturaleza fragmentaria y aislada de la lengua etrusca.*